



# Quand les pierres parlent deux langues (et parfois en même temps)

Le corpus des inscriptions de *Rhegium* (Reggio de Calabre) comme fenêtre sur les dynamiques de contact linguistique

Séminaire de recherche de l'UR Mondes anciens  
Liège, le 18 février 2026

**Hugo SIMONS** – assistant-doctorant  
Université de Liège – UR Mondes anciens  
Contact : [hugo.simons@uliege.be](mailto:hugo.simons@uliege.be)



**LIÈGE** université  
**Mondes anciens**  
Méditerranée et Orient

### ***Questions que se pose un ouvrier qui lit***

Qui a construit Thèbes aux sept portes ?  
Dans les livres, on donne les noms des rois.  
Les rois ont-ils traîné les blocs de pierre ?  
Babylone, détruite plusieurs fois,  
Qui tant de fois l'a reconstruite ? Dans quelles maisons  
De Lima la dorée logèrent les ouvriers du bâtiment ?  
Quand la muraille de Chine fut terminée,  
Où allèrent ce soir-là les maçons ? Rome la grande  
Est pleine d'arcs de triomphe. De qui  
Les Césars ont-ils triomphé ? Byzance la tant chantée,  
N'avait-elle pour ses habitants  
Que des palais ? Même en la légendaire Atlantide,  
La nuit où la mer l'engloutit, ils hurlaient  
Ceux qui se noyaient, ils appelaient leurs esclaves.

Le jeune Alexandre conquiert les Indes.  
Seul ?

César vainquit les Gaulois.  
N'avait-il pas à ses côtés au moins un cuisinier ?  
Quand sa flotte fut coulée, Philippe d'Espagne  
Pleura. Personne d'autre ne pleurait ?  
Frédéric II gagna la guerre de sept ans.  
Qui, à part lui, était gagnant ?

À chaque page une victoire.  
Qui cuisinait les festins ?  
Tous les dix ans un grand homme.  
Les frais, qui les payait ?

Autant de récits,  
Autant de questions.

**Bertolt BRECHT, *Histoires d'almanach*, traduit de  
l'allemand, Berlin, 1949.**

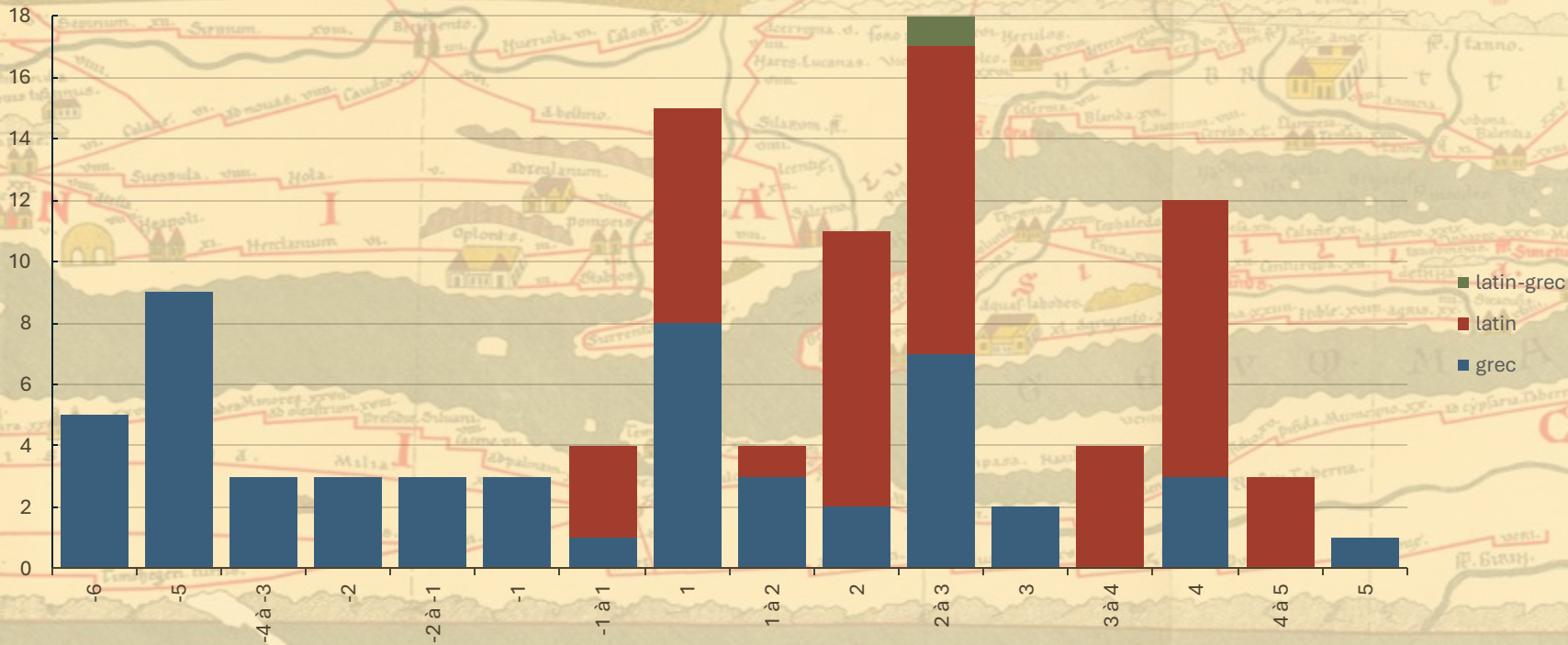




# REGGIO DE CALABRE EN CONTEXTE

# Reggio de Calabre en contexte

Tendances épigraphiques dans la longue durée



# Reggio de Calabre en contexte

Tendances épigraphiques dans la longue durée : l'apport des sources littéraires

## La grécité persistante de Reggio de Calabre (sources littéraires)

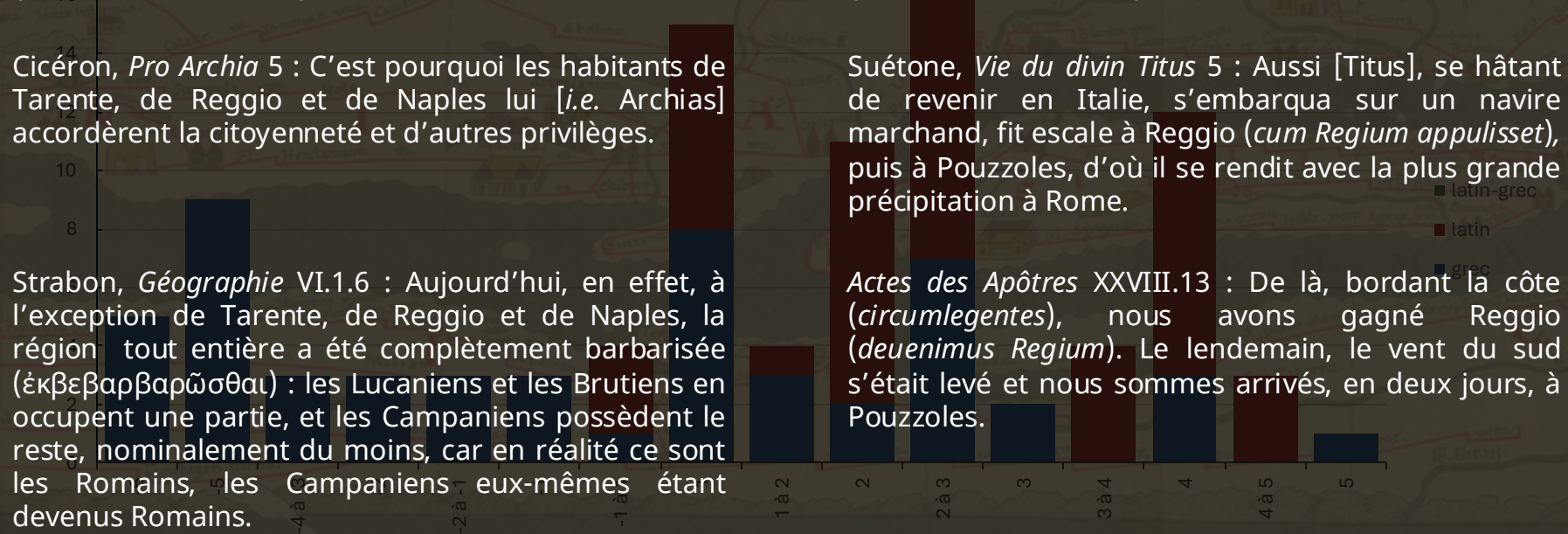
Cicéron, *Pro Archia* 5 : C'est pourquoi les habitants de Tarente, de Reggio et de Naples lui [*i.e.* Archias] accordèrent la citoyenneté et d'autres privilèges.

Strabon, *Géographie* VI.1.6 : Aujourd'hui, en effet, à l'exception de Tarente, de Reggio et de Naples, la région tout entière a été complètement barbarisée (ἐκβεβαρῶσθαι) : les Lucaniens et les Brutiens en occupent une partie, et les Campaniens possèdent le reste, nominalement du moins, car en réalité ce sont les Romains, les Campaniens eux-mêmes étant devenus Romains.

## Lieu de transit de l'Orient vers Rome (sources littéraires)

Suétone, *Vie du divin Titus* 5 : Aussi [Titus], se hâtant de revenir en Italie, s'embarqua sur un navire marchand, fit escale à Reggio (*cum Regium appulisset*), puis à Pouzzoles, d'où il se rendit avec la plus grande précipitation à Rome.

*Actes des Apôtres* XXVIII.13 : De là, bordant la côte (*circumlegentes*), nous avons gagné Reggio (*deuenimus Regium*). Le lendemain, le vent du sud s'était levé et nous sommes arrivés, en deux jours, à Pouzzoles.



# Reggio de Calabre en contexte

Une installation de *ueterani classiarii*



L'építaphe de *Caius Iulius Euander* :

*C(ai) Iulio Neoptol(emi) f(ilio)*

*Euandro trierarc(ho)*

*C(aius) Iulius C(ai) f(ilius) Niger*

*trieràrchus*

Référence(s) : *Suppl. It. 5, Regium Iulium 17.*

Datation : 27 av. J.-C. – 14 apr. J.-C.

Strabon, *Géographie* VI.1.6 : Auguste, après avoir chassé Pompée de Sicile, voyant que [Reggio] manquait d'hommes (λειπανδροῦσαν), lui fit don d'une partie des hommes de sa flotte expéditionnaire en guise de colons (σουνοίκους ἔδωκεν αὐτῇ τῶν ἐκ τοῦ στόλου τινάς). De nos jours, c'est une cité assez bien peuplée (ικανῶς εὐανδρεῖ).

Photo © Marco Buonocore (*Suppl. It. 5, Regium Iulium*), 1989.

AE 1975 (1978), 284.

F. Costabile, « Lo status di Evander e Niger trierarchi a Regium Iulium », in AA. VV., *Scritti catanzaresi in onore di Angelo Falzea*, Rome - Naples, 1987 (*Pubblicazioni della Facoltà di Giurisprudenza di Catanzaro dell'Università degli Studi di Reggio Calabria*, 5), p. 65-72.

F. Costabile, in E. Lattanzi (éd.), *Il Museo Nazionale di Reggio Calabria*, Rome, 1987, p. 153-158, 160-161.

F. Mosino, *Storia linguistica della Calabria*. Vol. 1, Rovito - Cosenza, 1987, p. 16-17.

# Reggio de Calabre en contexte

La survivance de certaines magistratures civiques grecques



## Catalogue des magistrats et de responsables du culte d'Apollon :

Πρύτανις ἐκ τοῦ ἰδίου καὶ ἄρχων πεντα-  
ετηρικός Σέξ(τος) Νουμῶνιος Σέξ(του) υἱ(ὸς) Ματοῦρος·  
συνπρυτάνεις Κ(όντος) Ὀρτώριος Κ(όντου) υἱ(ὸς) Βάλβιλλος, Μ(ἄρκος) Πετρώ-  
νιος Μ(άρκου) υἱ(ὸς) Ποῦλχερ, Μ(ἄρκος) Κορνήλιος Μ(άρκου) υἱ(ὸς) Μαρτιᾶλις  
5 ἱεροσκόποι Μάνιος Κορνήλιος Οὐῆρος, Γ(άιος) Ἀντώνιος  
Θύτης· ἱεροσαπιστής Γ(άιος) Ἰούλιος Ῥηγῖνος· ἱεροκῆ(ρυξ)  
Γ(άιος) Καλπούρνιος Οὐῆρος· ἱεροπαρέκτης Κ(όντος) Καικίλιος  
Ῥηγῖνος· ταμίαις Μελίφθογος Ματούρου· σπονδαύλης  
Νατᾶλις. Καπναύγης Ἐλίκων Ματούρου. Μάγιρος Ζώσιμος

Référence(s) : IG 14.617 ; IG Reggio Calabria 8.

Datation : première moitié du I<sup>er</sup> siècle apr. J.-C.

Photo © Brian Francis Cook, 1971.

AE 2007 (2010), 433 ; SEG 29 (1981), 986 ; SEG 40, (1993), 855.

M. Buonocore, « Tradizione ed evoluzione grafico-formale dell'epigrafi greca d'età romana nell'area di *Regium - Locri* », *BGG* n. s. 45 (1991), p. 238-239, n° 2.

B.F. Cook, « Two "lost" Greek inscriptions », *AntJ* 51 (1971), p. 260-266.

F. Costabile, « Il culto di Apollo quale testimonianza della tradizione corale e religiosa di Reggio e Messina »,

*MEFRA* 91.2 (1979), p. 525-545.

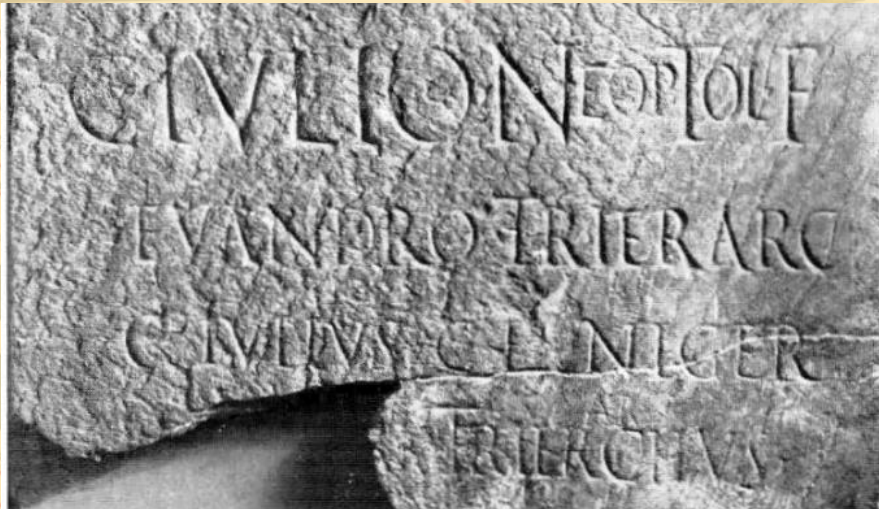
F. Costabile, *Istituzioni e forme costituzionali nelle città del Bruzio in età romana*. Civitates foederatae, coloniae e municipia attraverso i documenti epigrafici, Napoli, 1984, p. 134-135, n° 1.

# GRECS ET ROMAINS EN CONTACT



# Grecs et Romains en contact

L'apport des pratiques onomastiques : les noms mixtes



Strabon, *Géographie* VI.1.6 : Auguste, après avoir chassé Pompée de Sicile, voyant que [Reggio] manquait d'hommes (λειπανδροῦσαν), lui fit don d'une partie des hommes de sa flotte expéditionnaire en guise de colons (σουνοίκους ἔδωκεν αὐτῇ τῶν ἐκ τοῦ στόλου τινάς). De nos jours, c'est une cité assez bien peuplée (ικανῶς εὐανδρεῖ).

L'épitaphe de *Caius Iulius Euander* :

C(aio) Iulio Neoptol(emi) filio

Euandro trierarç(ho)

C(aius) Iulius C(ai) filius Niger

trieràrchus

Référence(s) : *Suppl. It. 5, Regium Iulium 17.*

Datation : 27 av. J.-C. – 14 apr. J.-C.

- *Neoptolemus* : *peregrinus* (Νεοπτόλεμος)
- *Caius Iulius Euander* : *ingenuus* (?)
- *Caius Iulius Niger* : recours à un *cognomen* d'une grande banalité => rupture définitive avec les racines grecques.

Photo © Marco Buonocore (*Suppl. It. 5, Regium Iulium*), 1989.

AE 1975 (1978), 284.

F. Costabile, « Lo status di Evander e Niger trierarchi a Regium Iulium », in AA. VV., *Scritti catanzaresi in onore di Angelo Falzea*, Rome - Naples, 1987 (*Pubblicazioni della Facoltà di Giurisprudenza di Catanzaro dell'Università degli Studi di Reggio Calabria*, 5), p. 65-72.

F. Costabile, in E. Lattanzi (éd.), *Il Museo Nazionale di Reggio Calabria*, Rome, 1987, p. 153-158, 160-161.

F. Mosino, *Storia linguistica della Calabria*. Vol. 1, Rovito - Cosenza, 1987, p. 16-17.

# Grecs et Romains en contact

L'apport des pratiques onomastiques : les noms hybrides

Építaphe du jeune *Valerius Boeotianus* :

*D(is) M(anibus) ☾*

**Balerio Boe-**  
**otiano** u(ixit) a(nnos) VIII

*Staberia April-*

5 *la* u(ixit) a(nnos) XL **Va-**

**lerius Boeotia-**  
**nus** bene merentib(us)

Référence(s) : *Suppl. It. 5, Regium Iulium 27.*

Datation : II<sup>e</sup> – III<sup>e</sup> s. apr. J.-C.

Un parallèle romain :

{H}aue

**Erotis Boeotiani**

*ossa hic sunt sita*

*Secunda coniugi suo fecit*

Référence(s) : *CIL 6.6436.*

Datation : première moitié  
du I<sup>er</sup> siècle apr. J.-C.

Localisation : Rome.



Photo 1 © Marco Buonocore (*Suppl. It. 5, Regium Iulium 27*), 1989.

Photo 2 © Museo Nazionale Romano, 2012.

*AE* 1972 (1978), 292.

Adamik B. (2017), « On the Vulgar Latin merger of /b/ and /w/ and its correlation with the loss of intervocalic /w/ : Dialectological evidence from inscriptions », *Pallas* 103, p. 25-36.

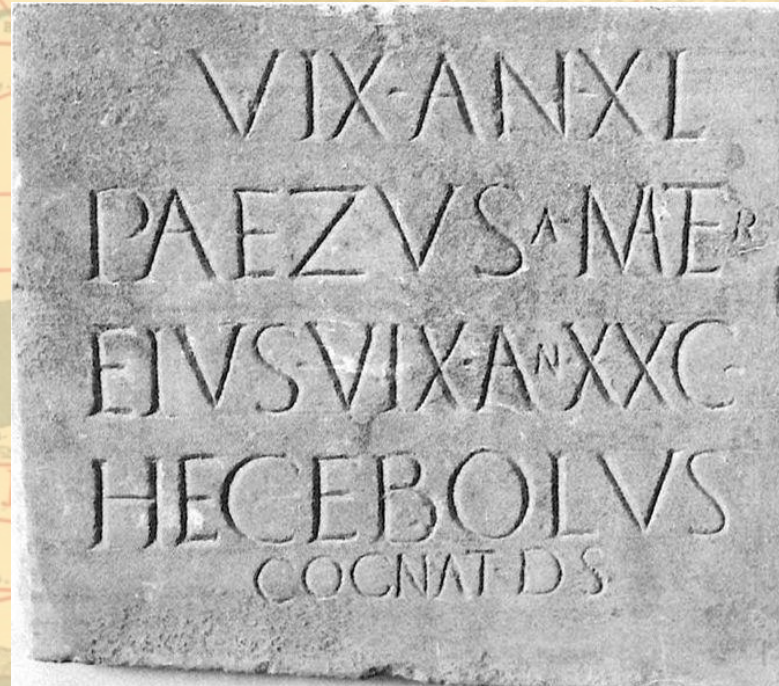
M.L. Caldelli et C. Ricci, *Monumentum familiae Statiliorum: un riesame*, Rome, 1999 (*Libitina*, 1), p. 87, n° 36.

A. Schachter, *Boiotia in Antiquity: Selected Papers*, Cambridge, 2016, p. 250.

C. Turano, « Note di epigrafia classica III », *Klarchos* 10 (1968), p. 97-108.

# Grecs et Romains en contact

L'apport des pratiques onomastiques : les individus en mouvement



## 1. L'épithape d'Akindynos :

Ἀκίνδυνε  
Κυζικηνέ,  
χαῖρε.

Référence(s) : *Suppl. It. 5, Regium Iulium 22* ; *IG Reggio Calabria 37*.

Datation : I<sup>er</sup> - II<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.

## 2. L'épithape de Paezusa :

uix(it) an(nis) XL,  
Pæzusa mater  
eius uix(it) an(nis) XXC,  
Hecebolut

5 cognat(us) d(e) s(uo).

Référence(s) : *Suppl. It. 5, Regium Iulium 23*.

Datation : I<sup>er</sup> siècle apr. J.-C.

Photo 1 © Lucia D'Amore (*IG Reggio Calabria*), 2007.

Photo 2 © Marco Buonocore (*Suppl. It. 5, Regium Iulium*), 1989.

*AE* 1975 (1978), 288.

M. Buonocore, « Tradizione ed evoluzione grafico-formale dell'epigrafia greca d'età romana nell'area di *Regium - Locri* », *BBGG* n. s. 45 (1991), p. 229-254.

M.L. Lazzarini, « La sezione epigrafica », in E. Lattanzi (éd.), *Il Museo Nazionale di Reggio Calabria*, Rome, 1987,

p. 158, n° 26.

A. Solari, « Intorno agli elementi greci nelle iscrizioni dei Bruzi », *Archivio storico per la Sicilia orientale* 16-17 (1919-1920), p. 100-103.

C. Turano, « Note di epigrafia classica », *Klearchos* 2 (1960), p. 65-75.

# Grecs et Romains en contact

Le matériel formulaire : dynamiques de transfert et d'appropriation

**Dédicace aux *Di Manes*** : 15 inscriptions funéraires sur 31 (en latin : *Dis Manibus* ; en grec : Θεοῖς Καταχθονίοις).

**Mention de l'âge du défunt** :

- formule *uixit annos...* (gr. ἔζησεν ἔτη...).
- dans 4 inscriptions grecques sur 7.

On trouve le plus souvent le **nom du défunt** au **nominatif** si la formule *uixit annos...* est employée.



Photos 1, 4 © Museo Archeologico Nazionale Reggio Calabria.  
Photos 2, 3 © Marco Buonocore (Suppl. It. 5, *Regium Iulium*), 1989.  
Photos 5, 6 © Lucia D'Amore (IG *Reggio Calabria*), 2007.  
Photo 7 © Marco Buonocore, 1991.

SEG 50 (2003), 1055.

C. Laes, « Latin Inscriptions and the Life Course. Regio III (Bruttium and Lucania) as a Test Case », *Arctos* 46 (2012),

p. 95-113.

F. Mosino, « ΘΕΟΙΣ ΚΑΤΑΧΘΟΝΙΟΙΣ », *RCCM* 42.2 (2000), p. 291-292.

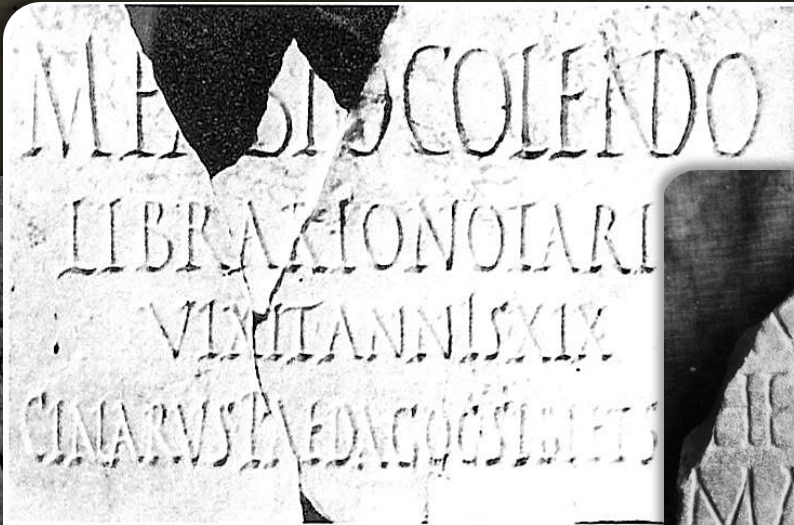
P.M. Suárez Martínez, « *Vixit annis XXX menses III dies XIX* », in J. Herman (éd.), *Linguistic Studies on Latin: Selected Papers from the 6th International Colloquium on Latin Linguistics (Budapest, 23-27 March 1991)*, Amsterdam - Philadelphia (Pa.), 1994 (*Studies in Language Companion Series*, 28), p. 55-63.

# Grecs et Romains en contact

Le matériel formulaire : dynamiques de transfert et d'appropriation

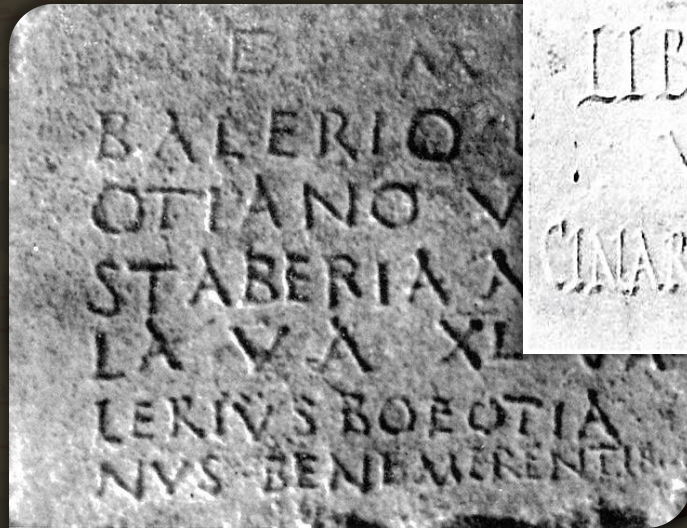
Dédicace aux *Di Manes* : 15  
(Καταχθονίοις).

Mention de l'âge du défunt



*Manibus* ; en grec : Θεοῖς

(...).

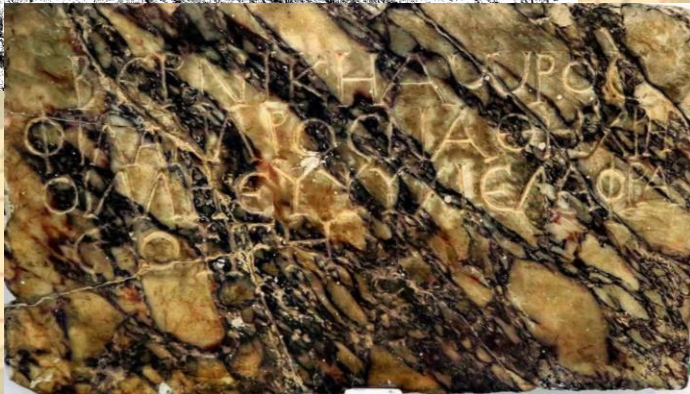
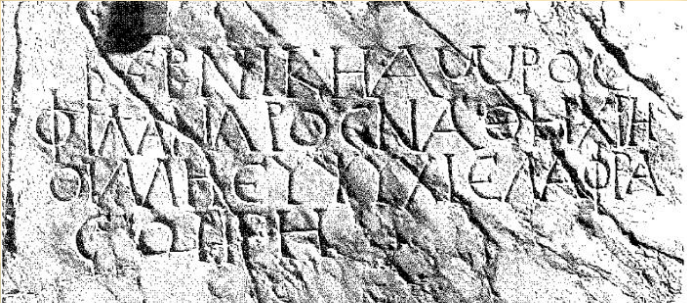


3 exceptions notables

Photos 1, 2 © Marco Buonocore (*Suppl. It. 5, Regium Iulium*), 1989.  
Photo 3 © Museo Archeologico Nazionale Reggio Calabria.

# Grecs et Romains en contact

Le matériel formulaire : dynamiques de transfert et d'appropriation



L'épithape de *Bernikē* :

Βερνίκη ἄωρος  
φίλανδ' ἵρος ἄγ' αθή χρη-  
σίμη εὐψύχι ἐλαφρά  
σοι γῆ

Référence(s) : *IG Reggio Calabria 39*

Datation : II<sup>e</sup> – III<sup>e</sup> siècle apr. J.-C.

- ▶ ἄωρος : lat. *acerbum* (-issimum) ou *praematurum* (*funus*) ; *ante tempus* ; *immaturus* ; *praereptus*.
- ▶ ἄγ' αθή χρη(σίμη) : calque sémantique boiteux de *bene merens* ?
- ▶ εὐψύχι : répandu en contexte égyptien ; équiv. χαῖρε.
- ▶ ἐλαφρά σοι γῆ : (*sit*) *tibi terra leuis*.

Photo © Lucia D'Amore (*IG Reggio Calabria*), 2007.

SEG 40 (1993), 857.

M. Buonocore, « Tradizione ed evoluzione grafico-formale dell'epigrafi greca d'età romana nell'area di *Regium - Locri* », *BBGG* n. s. 45 (1991), p. 229-254.

M.L. Lazzarini, « La sezione epigrafica », in E. Lattanzi (éd.), *Il Museo Nazionale di Reggio Calabria*, Rome, 1987, p. 158, n° 25.

M.N. Tod, « Laudatory Epithets in Greek Epitaphs », *ABSA* 46 (1951), p. 182-190.

C. Turano, « Note di epigrafia classica », *Klarchos* 2 (1960), p. 65-75.

# Grecs et Romains en contact

Identités mélangées : un terreau propice à l'affirmation de soi ?



L'építaphe de *Fabia Sperata* et *Sallustis Agathocles* :

*D(is) M(anibus)*

*Fabia Sperata*

*Sallusti(u)s*

*A(g)athocles*

5 o cae Ro[di]os

ἀτοις ἐπό[η]σαν

*D(is) M(anibus) / Fabia Sperata / Sallusti(u)s / A(g)athocles / ὁ καὶ  
Ῥόδιος / ἀτοις ἐπό[η]σαν*

**Références :** *CIL* X, 11 ; *IG* XIV, 626 ; *IG Reggio Calabria* 38.

**Datation :** II<sup>e</sup>-III<sup>e</sup> siècles apr. J.-C.

**Catégorisation :** phénomène bilingue (alternance codique intra-phrastique) ; phénomène biscripte (translittération ; alternance graphique).

Photo © Museo Archeologico Nazionale Reggio Calabria, 2021.

Buonocore, M. (1991), « Tradizione ed evoluzione grafico-formale dell'epigrafia greca d'età romana nell'area di Regium - Locri », *BBGG* n. s. 45, p. 246-247, n° 16.

Consani, C. (2016), « The Greek of Italy between archaism, internal evolution and contact phenomena », *Graeco-Latina Brunensia* 2, p. 99-115.

D'Amore, L. (2007), *Iscrizioni greche d'Italia. Reggio Calabria*, Rome, p. 67-68, n° 38.

D'Amore L. (2018), « Aspetti linguistici e onomastici nella documentazione epigrafica di *Rhegion* dall'arcaismo all'età bizantina », *Linguarum Varietas* 7, p. 75-94.

Kajanto, I. (1966), *Supernomina. A study in Latin epigraphy*, Helsinki, p. 17.

Mosino, F. (1980), « Il più antico testo grecanico della Calabria (*CIL* X, 11) », *Klarchos* 22, p. 111-115.

Putorti, N. (1932), « Ancora su la Romanizzazione di *Regium Iulium* », *L'Italia antichissima* 7-8, p. 42-60.

Turano, C. (1998), « Epigrafi, monete e toponimi nel *De Rebus Rheginis* di G. Spagnolio », *Klarchos* 40-41, p. 117-131.

# SURVIVANCE MODERNE : LE CAS DU GRIKO

# Survivance moderne : le cas du griko

La concurrence d'hypothèses maximalistes



## Thèse de Gerhard Rohlfs : continuité autochtone

- Grécité indigène héritée de la Grande Grèce.
- Continuité linguistique du grec : de Strabon (1<sup>er</sup> siècle apr. J.-C.) à l'époque byzantine.
- Le latin est la langue administrative ; le grec reste langue « du peuple ».
- L'hégémonie byzantine ne fait que réactiver une grécité déjà présente.
- Pas d'immigration byzantine massive (pas de traces dans le répertoire onomastique).

## Thèse Battisti-Morosi : origine byzantine

- Aucune continuité entre grec ancien et grec médiéval de Calabre.
- Entre 1<sup>er</sup> et 5<sup>e</sup> s., seul le latin est parlé localement.
- Grécité médiévale due à une immigration byzantine massive (VII<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> s.).
- Opposition entre un modèle de **survie longue d'un substrat hellénique** et un modèle de « re-présence » tardive liée aux flux migratoires byzantins.

Photo © Museo Archeologico Nazionale Reggio Calabria, 2021.

C. Battisti, « Appunti sulla storia e sulla diffusione dell'ellenismo nell'Italia meridionale », *Revue de linguistique romane* 3 (1927), p. 1-91.

C. Battisti, « Nuove osservazioni sulla grécità nella provincia di Reggio Calabria », *L'Italia dialettale* 6 (1930), p. 58-94.

C. Battisti, « Ancora sulla grécità in Calabria », *Archivio storico per la Calabria e la Lucania* 3 (1933), p. 67-95.

G. Morosi, « I dialetti romaici del mandamento di Bova in Calabria », *Archivio glottologico italiano* 4 (1874), p. 1-116.

F. Mosino, « Il più antico testo greco della Calabria (CIL X, 11) », *Klarchos* 22 (1980), p. 111-115.

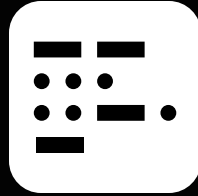
G. Rohlfs, « Le origini della grécità in Calabria », *Archivio Storico per la Calabria e la Lucania* 3 (1933), p. 231-258.

G. Rohlfs, *Nuovi scavi linguistici nella antica Magna Grecia*, Palermo, 1972.

G. Rohlfs, « L'antico ellenismo nell'Italia di oggi (sostrati e riflessi) », in AA. VV., *Le iscrizioni pre-latine in Italia (Roma, 14-15 marzo 1977)*, Rome, 1979 (*Atti dei Convegni Lincei*, 39), p. 7-28.

# QUELQUES ÉLÉMENTS DE CONCLUSION





### Sources épigraphiques

- témoins remarquables
- recouvrement fonctionnel



### Latinisation tardive

- persistance du grec
- émergence tardive du latin dans l'épigraphie privée



### Lieu de transit

- importance de la situation de *Rhegium*
- individus en mouvement



### Espace bilingue singulier

- portée explicative des « marges »
- stratégies de positionnement

S'il ne faut pas écarter le plausible biais de conservation des témoins épigraphiques, *Rhegium* reste néanmoins un espace d'étude de prédilection en raison de son « profil culturel » singulier.

